

## СОГЛАШЕНИЕ

### Между Правительством Азербайджанской Республики и Правительством Республики Таджикистан о поощрении и взаимной защите инвестиции

Правительство Азербайджанской Республики и Правительство Республики Таджикистан, далее именуемые как «Договаривающиеся Стороны»,

желая укрепить экономическое сотрудничество для взаимной выгоды обеих стран и обеспечить справедливые и равные условия для инвестиций одной Договаривающейся Стороны на территории Государства другой Договаривающейся Стороны,

признавая то, что поощрение и взаимная защита инвестиций на основе данного соглашения, будет стимулировать предпринимательскую инициативу,

согласились о нижеследующем:

#### Статья 1 Определения

Для цели данного соглашения:

1. Термин «Инвестиция» означает, любую статью актива, установленную или приобретенную инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством последней Договаривающейся Стороны, включая, в частности, но не исключительно:

(а) движимое и недвижимое имущество или любые права на собственность, такие как, залог, право ареста имущества за долги, договорные обязательства, договор об аренде (аренда), узуфрукт и другие права;

(б) права на интеллектуальную собственность, такие как, патенты, авторское право, технический процесс, торговая марка, промышленный дизайн, фирменные наименования, секреты производства и престиж фирмы;

(в) права на осуществление хозяйственной деятельности, включая право на концессию, которая выражается в разведке, разработке, добыче или эксплуатации, полученные по закону или договору.

Юридическое изменение формы, в которой имущественные ценности инвестируются или реинвестируются, не будут влиять на их характер в качестве инвестиции.

2. Термин «Доход» означает сумму, получаемую в результате инвестиции как прибыль. Включает, в частности, но не исключительно:



прибыль, дивиденды, процентные платежи, гонорары, прирост капитала, роялти, лицензионные и комиссионные вознаграждения.

Доход пользуется таким же режимом, как и первоначальные инвестиции.

3. Термин «Инвестор» означает:

(а) любое физическое лицо, имеющее гражданство государства другой Договаривающейся Стороны или постоянно проживающее на его территории;

(б) любое юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон, расположенное на территории, и правомочное по ее законодательству осуществлять инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны.

4. Термин «Территория» употребляется в отношении к:

(а) Азербайджанской Республике - территория Азербайджанской Республики, включая внутренние воды Азербайджанской Республики, сектор Каспийского моря (озера), принадлежащий Азербайджанской Республике, воздушное пространство над Азербайджанской Республикой, а также любая другая территория, определяемая или которая будет определяться в будущем в соответствии с международным правом и национальным законодательством Азербайджанской Республики, в пределах которой Азербайджанская Республика осуществляет свои суверенные права по отношению недр, морского дна, континентального шельфа и природных ресурсов;

(б) Республики Таджикистан - территория Республики Таджикистан.

5. Термин «Уполномоченный институт» означает агентство, представительство, гарант, кредитор одной из Договаривающихся Сторон.

## Статья 2

### Поощрение и защита инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона должна, в соответствии с законодательством своего государства, поощрять, создавать благоприятные условия для инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона должна предоставить, на территории своего государства, благоприятный режим для инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны, а также защиту и безопасность.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона не должна ограничивать без причин, произвольно или дискриминационно, управление, обеспечение, использование, осуществление сбора и передачи на территории своего государства, инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны.



4. Каждая Договаривающаяся Сторона не должна навязывать принудительные меры на инвестиции инвесторов другой Договаривающейся Стороны в отношении приобретения материала, средств производства, операции, транспортировки, торговли товаром, без каких-либо причин и на дискриминационной основе.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона в рамках национального законодательства своего государства, будет благожелательно рассматривать просьбы о необходимом разрешении относительно инвестиций на территории своего государства, включая разрешение на наем администраторов, менеджеров, специалистов и технического персонала по выбору инвесторов.

### **Статья 3** **Режим инвестиций**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает на территории своего государства инвесторам другой Договаривающейся Стороны, и деятельности в связи с инвестициями, режим не менее благоприятный, чем режим, который предоставляется собственным инвесторам или инвесторам третьего государства.

2. Данный режим не распространяется на:

а) участие в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе, монетарном союзе или международном Соглашении, устанавливающим подобное объединение, или других формах регионального сотрудничества, участником которых любая Договаривающаяся Сторона является или может стать.

б) преимущества, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставляет инвесторам других стран на основании соглашения об избежании двойного налогообложения или других соглашений по налоговым вопросам.

### **Статья 4** **Прозрачность**

Каждая Договаривающаяся Сторона должна обеспечить скорейшее обнародование путём опубликования или иным другим путем нормативно-правовых актов, в том числе вступивших в силу международных договоров, стороной которых она является и которые могут иметь воздействие к инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

### **Статья 5** **Гарантия инвестициям**

1. Инвестиции инвесторов одной из Договаривающихся Сторон, осуществляемые на территории государства другой Договаривающейся Стороны, не будут экспроприированы, национализированы или



подвергнуты мерам, равным по последствиям экспроприации, за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах и производятся:

- в порядке, установленном законодательством государства Договаривающейся Стороны, осуществляющей экспроприацию;
- без дискриминации;
- с выплатой без задержки адекватной компенсации.

2. Сумма компенсации определяется на момент экспроприации инвестиций либо когда об экспроприации или ее угрозе стало официально известно, в зависимости от того, что произошло раньше.

3. Сумма компенсации исчисляется на основе текущих рыночных цен и/или обоснованной оценки, подтвержденной аудитором или аудиторской фирмой, и свободно переводится с территории государства одной Договаривающейся Стороны на территорию государства другой Договаривающейся Стороны.

4. Компенсация выплачивается в той валюте, в которой были осуществлены инвестиции, либо, с согласия инвестора, в другой свободно конвертируемой валюте.

## **Статья 6 Возмещения ущерба**

Инвесторам одной из Договаривающихся Сторон, чьим инвестициям на территории другой Договаривающейся Стороны был причинен ущерб в результате войны, вооруженного конфликта, чрезвычайного положения, гражданских столкновений или подобных обстоятельств, при возмещении понесенного ими в результате вышеуказанных обстоятельств ущерба, предоставляется режим, не менее благоприятный, чем применяемый в отношении инвесторов третьих стран.

## **Статья 7 Переводы**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона должна разрешить, без задержек, перевод любых платежей, связанных с инвестициями, в свободно конвертируемой валюте.

2. Все выплаты в рамках настоящего Соглашения (кроме внутренних выплат) должны быть произведены в свободно конвертируемой валюте, в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон.

3. Право инвестора на перевод платежей связанных с его инвестициями, может быть реализовано с учетом выплаты налогов, предусмотренных законодательством государств Договаривающихся Сторон.



## Статья 8 Суброгация

1. Если Договаривающаяся Сторона или какой-либо уполномоченный ею институт произведет платежи любому из инвесторов в рамках гарантии или страхования, заключенного в связи с инвестициями, другой Договаривающейся Стороной будет признана переуступка, переход (суброгация), первой Договаривающейся Стороне или ее уполномоченному институту любых прав или требований, присущих инвестору.

2. Суброгированные права или требования инвестора не будут превышать первоначальные права или требования инвестора.

## Статья 9 Споры между инвестором и договаривающейся стороной

1. Споры между одной Договаривающейся Стороной и инвестором государства другой Договаривающейся Стороны по отношению к инвестициям, будут решаться путем переговоров.

2. Если переговоры не будут закончены решением в течение шести месяцев с даты письменного предложения начать переговоры, стороны спора могут поступать следующим образом:

а) если спор касается обязательств по статьям 5, 6, 7 настоящего Соглашения, он, по просьбе инвестора, передается на решение арбитражному (третейскому) суду;

б) спор, не указанный в подпункте а) пункта 2 этой статьи, будет передан по согласию обеих сторон спора на рассмотрение арбитражному (третейскому) суду.

3. Арбитражный (третейский) суд будет создан для каждого индивидуального дела. Если стороны, участвующие в споре, не согласуют иное, каждая из них назначит одного арбитра (третейского судью). Назначенные арбитры (третейские судьи) выбирают председателя, которым будет являться гражданин третьего государства.

Арбитры (третейские судьи) должны быть назначены в течение двух месяцев с даты получения требования передачи спора для рассмотрения арбитражным (третейским) судом, а председатель - в течение следующих двух месяцев.

4. Если сроки, указанные в пункте 3 настоящей статьи, не были выполнены, любая из сторон спора может, не имея других договоренностей, обратиться к Председателю Арбитражного суда при Международной Торговой Палате в Париже, с просьбой произвести необходимые назначения. Если Председатель не может выполнить указанную функцию или является гражданином государства Договаривающейся Стороны, применяются аналогичные положения пункта 5 статьи 9 настоящего Соглашения.



5. Если сторонами не согласовано иначе, арбитражный (третейский) суд устанавливает свои правила процедуры. Решения являются окончательными и обязательными. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечит признание и выполнение арбитражных решений.

6. Каждая из сторон спора несет расходы по содержанию своего члена суда и в соответствии с собственной долей в арбитражной (третейской) процедуре, расходы по содержанию председателя и прочие расходы они будут нести в равных частях как стороны спора.

7. Договаривающаяся Сторона, являющаяся стороной спора, не может на любой стадии арбитражной (третейской) процедуры или выполнения решения суда ссылаться на факт, что инвестором получено в результате договора страхования возмещение, охватывающее весь или часть причиненного убытка.

## Статья 10

### Споры между договаривающимися сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами, касающиеся толкования и применения положений настоящего Соглашения, будут решаться по дипломатическим каналам.

2. Если Договаривающимися Сторонами не будет достигнуто согласия в течение шести месяцев с даты возникновения спора, спор, по требованию любой из Договаривающихся Сторон, будет передан арбитражному (третейскому) суду в составе трех членов. Каждая из Договаривающихся Сторон назначает по одному арбитру (третейскому судье), а они, в свою очередь выбирают председателя, который будет являться гражданином третьего государства, поддерживающего дипломатические отношения с государствами обоих Договаривающихся Сторон.

3. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначит арбитра (третейского судью) и не согласится с приглашением второй Договаривающейся Стороны привести такое назначение в течение двух месяцев, арбитр (третейский судья) назначается по просьбе этой Договаривающейся Стороны Президентом Международного суда ООН.

4. Если оба арбитра не могут достигнуть согласия в отношении выбора председателя и в течение двух месяцев с даты их назначения, он назначается по просьбе любой из Договаривающихся Сторон Президентом Международного суда ООН.

5. Если в случаях, предусмотренных в пунктах 3 и 4 настоящей статьи Президент Международного суда ООН в силу какой-либо из причин, не может выполнить указанной функции или, если он является гражданином государства одной из Договаривающихся Сторон, то такое назначение будет произведено Вице-президентом. Если и он по



какой-либо из причин, не может выполнить соответствующие функции, то назначение будет произведено самым старшим по рангу судьей Международного суда ООН, не являющимся гражданином ни одного из государств Договаривающихся Сторон.

6. Арбитражный (третейский) суд принимает решение большинством голосов.

7. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы по содержанию своего члена суда, а также в соответствии со своей долей в арбитражной процедуре. Расходы по содержанию председателя и прочие расходы покрываются Договаривающимися Сторонами в равных частях.

8. Решения суда являются окончательными и обязательными для каждой из Договаривающихся Сторон.

## **Статья 11** **Применение соглашения**

Соглашение применяется по отношению к инвестициям, существовавшим на момент его вступления в силу, также как и к инвестициям, последующий после вступления Соглашения в силу.

## **Статья 12** **Вступление в силу**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение остается в силе в течении 5 лет. После окончания этого срока его действие автоматически продлевается на очередной пятилетний срок, если одна Договаривающаяся Сторона письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону, по крайней мере, за 12 месяцев до истечения соответствующего срока о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. По взаимному согласию Договаривающихся Сторон, в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступающими в силу в порядке, предусмотренным в пункте 1 данной статьи.

4. В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения и подпадающих под его действие, положения всех других частей настоящего Соглашения остаются в силе в течении последующих 5 лет после даты прекращения его действия.



Совершено в городе Душанбе «15» марта 2007 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на азербайджанском, таджикском и русском языках.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения за основу будет принят текст на русском языке.

**За Правительство  
Азербайджанской Республики**

**За Правительство  
Республики Таджикистан**